

ДИАЛОГ КУЛЬТУР В БИЛИНГВАЛЬНЫХ КЛАССАХ

М. А. АБРАМЯН
ЕГУЯСН им. В.Я. Брюсова

В статье рассматриваются вопросы поликультурного образования в билингвальных классах. Необходимость углубленного изучения русского языка является не пафосом и не блажью, а просто жизненной необходимостью, возможностью адаптироваться в многонациональном социуме. Светлое будущее возможно лишь в мире, в котором нет распрей и войн, а этого можно достичь только в том случае, если удастся в корне изменить устоявшиеся стереотипы и подготовить молодежь к жизни в многонациональной и культурной среде.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, язык и культура, уроки русского языка*

Ушедший XX век вошел в историю человечества как век огромных противоречий. С одной стороны этот век стал веком подъема национального самосознания, освобождения народов от колониального ига, устранения расового неравенства. С другой стороны, XX век вошел в историю как век невиданной жестокости, уничтожения не только людей, но и планеты в целом. Аналогично развивается ход событий и в XXI веке.

Казалось бы, люди поняли всю уничтожающую силу войн и распрей, но нет, непрекращающиеся войны доказывают обратное. Но, несмотря на это, можно считать, что одной из закономерностей развития современного сообщества является сближение стран и народов, тенденция укрепления связей между ними, усиления взаимодействия и сотрудничества. Это явление некоторыми называется интернационализацией мира. Но оно не однозначно. С одной стороны, происходит разрушение исторических барьеров, разделивших многие страны и народы, психология узкого национализма и провинциализма уступает место новому видению мира как общего дома, с другой стороны, появляется угроза стирания своеобразия народов и их культуры, что вызывает сопротивление народов, которые начинают бороться за сохранение и защиту уникальности своей культуры, своего языка, своей истории, в которых отражается их этническое своеобразие. Нередко это приобретает крайне резкое выражение. (Удивительно то, что некоторые выступают против билингвального обучения, необоснованно утверждая, что при этом якобы стирается способность выделять свой -родной язык как уникальный).

Сегодня все больше и больше людей убеждается в необходимости перехода от "культуры" войны к "культуре" мира. Этого можно достичь только в том случае, если удастся в корне изменить устоявшиеся стереотипы и подготовить молодежь к жизни в многонациональной и культурной среде. В первую очередь это означает умение жить, сотрудничать, общаться с людьми разных национальностей. Вместе с тем предполагается сохране-

ние национальной культуры, своеобразие своего этноса, без чего невозможно разнообразие и богатство общечеловеческой культуры.

"Постепенно осознается то, что в межнациональном общении между гражданами новых суверенных государств по-прежнему центральное место занимает русский язык, все большее количество граждан в Армении начинает понимать негативные последствия политики отказа от одного из широко распространенных языков межнационального и международного общения, ведь основным средством межнационального общения бывших граждан СССР и ряда стран Восточной Европы остается русский язык. Поэтому в Армении создавалась сеть школ с углубленным обучением русскому языку и в разрабатываемых концепциях этого так называемого "углубления" серьезное место отведено концепции именно двуязычного обучения и созданию сети двуязычных классов и целых школ.

То, что понятия "язык" и "культура" неразрывны, давно и прочно доказано всем развитием общества и отражено во множестве исследований и концепций. Поликультурное образование и воспитание в армянских школах посредством углубленного изучения русского языка более реально и правильно, так как в РА сегодня наблюдается социально-психологическая ориентация на владение русским языком и свободное общение на этом языке практически во всех сферах общения, кроме того, русский язык является одним из рабочих языков принятых ООН, знание которого обеспечивает доступ к сокровищнице мировой культуры. Вдобавок ко всему вышеперечисленному, невозможно отрицать то, что на билингвальных уроках учителю легче на деле показать гуманизм по отношению к чужому языку, следовательно и к чужой культуре. Посредством восприятия чужого языка зарождается и восприятие его культуры в целом. Это означает умение бесконфликтно сосуществовать с людьми разных национальностей, рас, вероисповеданий, одним словом - к жизни в многонациональной среде. Формирование человека - сложный процесс, который начинается в детстве. Именно в этот период в условиях семьи и школы идет передача национальных традиций и обычаев, осуществляется преемственность поколений и формирование исторической памяти. Впечатления, контакты и разговоры, оценки, которые дают старшие тем или иным событиям, явлениям, поступкам, все это накладывает отпечаток на дальнейшую жизнь, влияет на формирование мировоззрения человека. Необходимо, чтобы эти оценки несли в себе потенциал справедливости, высокой порядочности и уважительного отношения к национальным ценностям и их носителям. Исключительно важно с детства прививать гуманизм, учить душевной щедрости и взаимопониманию, необходимо обучать искусству общения - ровному и спокойному тону, вниманию и сопереживанию, терпимости и уважению к чужому мнению, культуре слова и мужеству признавать свою неправоту.

Межнациональное общение, дружба, интернационализм, начиная с детства, благотворно воздействуют на всю духовную жизнь людей. И на-

оборот, национализм, национальная ограниченность обрекают человека на саморазрушение, на утрату радостных стимулов жизнедеятельности. Важное значение в формировании высокой культуры межнационального общения имеют языки. Обучение целесообразнее начинать с детства. Уважение к чужому языку-это проявление воспитанности, интеллигентности, высокой внутренней культуры, в том числе культуры национального общения. Знание языка, культуры, народных традиций-неотъемлемая часть духовного богатства каждой нации. Оно способствует укреплению взаимопонимания, вызывает доверие, уважение. Трепетное, святое отношение к языку формирует такое же чувство к его народу- носителю, игнорировать которое недопустимо. Проблемы гуманистического воспитания людей, формирования дружественного отношения к нациям, понимание их интересов целесообразно обсуждать именно на билингвальных уроках, когда учащиеся так или иначе соприкасаются с русской культурой. Важна и роль учителя, ведь во многом от его методики преподавания зависит, как учащиеся воспримут ту или иную культуру, традиции и обычаи той страны, язык которой они изучают.

Преподавателю должна быть присуща высокая культура межнационального общения: он сам должен обладать необходимыми знаниями.

Особую роль играют в системе образования учебники, учебные пособия. Их назначение-не только передача определенной информации, а, что самое главное, формирование познавательного интереса.

К сожалению, нет учебников, по которым можно изучать предметы на двух языках, например, задачник по математике, тексты на армянском и на русском языках. Хотелось бы подчеркнуть то, что нет конкретной методики, которая поможет преподавателю разобраться в том, на что нужно делать акцент в билингвальном обучении, а что второстепенно. Нами были прослушаны билингвальные уроки в разных школах, и мы пришли к выводу, что не все учителя понимают правильно то, что подразумевается под "билингвальным уроком", скорее урок строился на переводной форме, хотя билингвальное образование - не перевод слов и предложений, а умение мыслить и говорить на двух языках одновременно. Нельзя не отметить, что еще очень редко на уроках иностранных языков применяются телевидение, видеотехника. Очевидно, проблема не только в том, что эти технические средства имеются не во всех школах. Просто будущие учителя не овладевают в вузе методикой использования видео- и телеуроков, а также нет банка школьной и видео- и фонотехники, который во многом способствует поликультурному образованию и воспитанию.

Однако сегодня ни одна, пусть даже научно отобранная и обоснованная сумма знаний, ни одна программа, ни одна самая организованная школа и ни один самый замечательный педагог не может обеспечить ребенка всеми теми знаниями и умениями, которые могут ему понадобиться в его вне- и послешкольной жизни). Поэтому основной задачей школы XXI века должно стать формирование умений самостоятельного приобретения, "добывания"

знаний.

Особая роль в развитии личности и формировании мышления принадлежит языковому фактору. В этом плане представляется целесообразным наличие в арсенале средств обучения не одной, а двух или более языковых систем. Формирование реального двуязычия и полиязычия необходимо также для спонтанной коммуникативной деятельности в общении между представителями разных наций внутри и вне страны проживания, установления стабильных взаимоотношений, совершенно необходимых для обеспечения стабильного экономического и демократического развития общества. Необходим поиск средств создания "этнопсихологического комфорта" во всех сферах развития. Одним из средств создания этнопсихологического взаимопонимания является изучение языков с целью свободного владения ими, ибо язык не только средство общения, но и гарант понимания этнопсихологических особенностей каждого народа, знания его быта, приобщения к культурным ценностям. Владение двумя или несколькими языками залог формирования этнической взаимотерпимости, коммуникабельности и раскованности личности.

Согласно основным положениям данной концепции, ставятся и реализуются следующие цели:

- а) гуманизм обучения;
- б) гуманитаризация обучения;
- в) интеллектуализация обучения;
- г) духовно-психологическая стабилизация общественного сознания.

Как видно из вышеизложенного, знание языков, а через них знание культуры разных стран обогащает духовный мир человека, расширяет его кругозор, раскрывает перед ним возможности более объемного и разностороннего познания мира. Нравственно-этические начала, положенные в основу подбора материала при обучении языкам и ряду предметов (например, природоведению, краеведению и т. д.) имеют целью формирование у детей гуманного отношения и к людям, и к окружающей их среде.

Применение современных технологий обучения, ориентированных на активное участие самих обучаемых в процессе обучения, развивает в них активность, самостоятельность и любознательность. Возможность осуществить познание, пользуясь двумя и более языками, сама по себе является средством интеллектуализации обучения.

В конечном результате должны быть обеспечены в первую очередь доминантная форма армянско-русского билингвизма, а в последующем, координативное двуязычие как открытая система, т.е. потенциальное умение самообучения и организованного изучения предметов и нескольких языков.

Следует считать обязательным организацию с первого же класса детского театра (на каждом изучаемом языке). Постановка мифологических сюжетов и сцен, библейских историй, легенд разных народов воспитывает уважительное отношение к чужой культуре.

Необходимо поощрять учителей оценивать собственную деятельность и принимать во внимание результаты оценки, проведенной учащимися.

Учитель должен уметь оценивать уровень развития ребенка и обсуждать с ним возможные методы и формы работы.

Успешное билингвальное обучение

1. Способность оценить уровень развития ребенка. Взаимодействие с ребенком как с личностью, уважение внутреннего мира ребенка.

2. Желание обсуждать с детьми различные вопросы, касающиеся процесса обучения и учитывать мнение каждого ребенка. Ребенок- партнер, клиент, заказчик услуг

3. Способность осознать мотивацию ребенка в изучении языка. Изучение интересов ребенка.

4. Владения широким спектром методов и форм обучения.

5. Личностные характеристики учителя: энтузиазм, способность заинтересовать и вселить уверенность.

Неуспешное билингвальное обучение

1. Привлечение внимания только к изучению языка (Скажи это по-армянски), принуждение ребенка использовать второй (иностраннй) язык.

2. Отсутствие похвалы [наказание за неуспехи и игнорирование успехов).

3. Постоянное исправление ошибок ребенка.

4. Желание угождать родителям и пренебрегать интересами ребенка.

5. Непризнание важности и необходимости начального (молчаливого) периода в усвоении второго (иностранного) языка.

Основные цели обучения в начальных классах билингвальной школы сформированы как:

1. Развитие мышления и речи (устной и письменной) на родном языке (в пределах программы).

2. Развитие речемыслительной деятельности на русском языке, формирование и развитие умений всех видов РД (в пределах требований программы)

3. Развитие познавательного интереса через организацию наблюдения за окружающей природой, явлениями, людьми.

4. Развитие нравственных качеств детей (с учетом специфики каждого из изучаемых предметов и его возможностей влиять на нравственное воспитание).

5. Формирование этикетных поведенческих умений.

6. Приобретение знаний по предметам, указанным в программе, и умение использовать их (знания) в пределах коммуникативных способностей.

Следует учитывать, что полноценное овладение и применение языка возможно лишь тогда, когда он [язык] является не учебной дисциплиной, предметом, пунктом учебного плана, а используется как средство общения, обучения, когда на языке говорят, учат, читают "нужное" произведение или просто интересную книгу. Вот почему все предметы учебного плана сле-

дует параллельно изучать, "проходить" сразу на двух языках.

В настоящее время в РА наметилась позитивная тенденция поликультурного воспитания на билингвальных уроках в средней школе. Так, нами были прослушаны уроки русского языка, армянского языка, математики, рисования, пения и т.д. в 1-4 классах в школах с билингвальным обучением. Хотя нет конкретной программы в этой области обучения, преподаватели успешно проводят урок с учениками на двух языках. Радует то, что мы наблюдали у учеников билингвальных классов более развитое логическое мышление, чем у их сверстников, учащихся в обычных классах. Приятно удивил и тот факт, что в ряде школ есть логопед, который работает с учениками, советует произносить звуки, а затем писать их на армянском и на русском языках. Это первые шаги в области билингвизма и тем более в области поликультурного воспитания, но в том, что поликультурное образование на билингвальных уроках имеет много положительных сторон, не приходится сомневаться.

Нужно сейчас заложить в подрастающем поколении хотя бы крупицу знаний в области поликультуры, чтобы в недалеком будущем жить в гуманном и образованном обществе. Зная, что не во всех семьях проявляется правильное отношение к межнациональным проблемам, школа должна усилить через все свои каналы поликультурное воспитание, способствовать формированию культуры межличностных отношений. Мир на Земле, мир среди людей.

ЛИТЕРАТУРА

Кузьминская А.Б. Поликультурное воспитание и образование в контексте глобальной педагогики // "Русский язык в Армении". -1999. № 1.

Кабатченко М.В. Педагогика мира: история, теория, практика. -М., 1990.

Мир на северном Кавказе через языки, культуру // Тезисы докладов II Международного Конгресса, Симпозиум IV. - Пятигорск, 1998.

Dialogue of cultures in bilingual classes

M. A. ABRAHAMYAM

Yerevan Brusov State University of Languages and Social Sciences

The article discusses the issues of multicultural education in bilingual classes. The need for in-depth study of the Russian language is not a pathos or a whim, but simply a vital necessity, an opportunity to adapt in a multinational society. The bright future is possible only in a world without conflicts and wars. To achieve this it is necessary to fundamentally change the established stereotypes and train young people for life in a multinational and multicultural environment.

Key words: *intercultural communication, language and culture, russian lessons*

Մշակույթների երկխոսությունը բիլինգվալ դասարաններում

Մ. Ա. ԱԲՐԱՀԱՄՅԱՆ

Վ. Բրյուսովի անվ. ԵՊՀ

Հոդվածում դիտարկվում են բազմամշակութային կրթության հարցերը բիլինգվալ դասերին: Ռուսաց լեզվի խորը ուսումնասիրությունը ոչ թե քմահաճույք է, այլ կենսական անհրաժեշտություն, բազմամշակութային հասարակության մեջ հարմարվելու ունակություն: Պայծառ ապագան հնարավոր է միայն այն աշխարհում, որում չկան տարաձայնություններ և պատերազմ: Դրան կարելի է հասնել միայն այն դեպքում, եթե հաջողվի արմատապես փոխել հաստատված ստերեոտիպները և պատրաստել երիտասարդությանը կյանքին բազմազգային և բազմամշակութային միջավայրում:

Հիմնաբառեր՝ միջմշակութային հաղորդակցություն, լեզուն և մշակույթը, ռուսերենի դասեր